

THE QUOTATIONS FROM THE PSALTER IN THE GLAGOLITIC BENEDICTINE
RULE FROM THE PAŠMAN ISLAND

(Summary)

The Glagolitic manuscript, written in the fourteenth century in Tkon on the Croatian island of Pašman, is the oldest known Slavonic version of the Rule of the Benedictine order. According to its paleographic and linguistic features, its text dates back to the twelfth or even the eleventh century. This paper analyses different types of transmission of the quotations from the Psalter, widely used as a theological and illustrative argument by St. Benedict. An object of interest is the degree of influence of the Slavonic Psalter tradition on the Pašman Rule. For this purpose the comparative method is applied. For comparison the Sinai Psalter, the oldest representative of the archaic redaction of the Slavonic Psalter, is mainly used. The analysis also includes the Vienna Psalter, belonging to the same linguistic background as the Pašman Rule, the Norov and the Tomić Psalter, the latter two being representatives of different later redactions. The lexical and morphological features, observed in the Pašman Rule, show a versicoloured picture. On the one hand it illustrates the firm presence of the Slavonic Psalter tradition. On the other hand, the translation of the quotations from the Psalter is also a result of other strong influences: of the Latin language (unlike the traces of the influence of Greek language on the Sinai Psalter), of textual particularities of the Benedictine Rule itself and of Old Croatian linguistic features representative of the language at the time when the Pašman Rule was translated.

*Gergana Nikolova,
National Classical Lyceum "St. Constantine-Cyril the Philosopher" in Sofia*